TRANSLATING *Kināyah ʿan mawṣūf*  
(METONYMY OF A MODIFIED OBJECT) IN SOME PROPHETIC HADITHS

Sahar Muhammed Ahmed Muhammed  
*Ph.D. student, Faculty of Arts, English Department, Helwan University*  
*Assistant lecturer, Faculty of Arts, English Department, Beni-Suef University*

**Abstract**

The Prophetic Hadith (i.e. sayings of the Prophet) is full of rhetoric devices present throughout His sayings. One of the basic rhetorical devices is metonymy. Metonymy is a pervasive linguistic phenomenon in all cultures, in both spoken and written discourse. This paper investigates metonymy in Arabic language and its translation in general and assessing the translation of *Kināyah ʿan mawṣūf* (metonymy of a modified object) in Khan’s translation (1997) of *Ṣaḥḥ Al-Bukhārī* in particular. The distinctive style and the special nature of the Prophetic sayings make the translation of metonymy in the Prophetic Hadith stands as a challenging task for translators. Thus, the present study aims to arrive at the impact of translating metonymy in producing an effective language and the extent to which it is relayed accurately in the target language. The selected metonymies are extracted, analyzed and followed by the assessment of their translations. One of the purposes of the present research is to identify the extent to which metonymies in the Prophetic Hadith deepen their reading comprehension and investigate the strategies of translating metonymies of modified objects in the Prophetic Hadith. In order to observe the highly rhetorical style of Prophetic Hadiths and not to sacrifice part of their meaning, the source-oriented approach is recommended here in order to render the taste of the original culture and profound its values to the target reader.

**Key Words:**  
*Kināyah ʿan mawṣūf* (metonymy of a modified object), the Prophetic Hadiths, Translation Studies, Source-Orientedness, *Ṣaḥḥ Al-Bukhārī*.  

[63]
الملخص:
تشمل الأحاديث النبوية علي العديد من الأساليب البلاغية، وتعد الكتابة
واحدة من أهم هذه الأساليب، حيث أنها ظاهرة نوعية أساسية في كل الثقافات،
المفروعة والمنطوقة. ول لهذا ترسي هذه الدراسة إلى مناقشة الكتابة وتترجمتها بشكل
عام وإلي تقييم الكتابة عن موصوف في الأحاديث النبوية في كتاب صحيح
البخاري وتترجمها عن خان (1997) بشكل خاص، ولأن النص الديني يحمل
طابعاً خاصاً، وأسلوباً مميزاً للحفاظ علي وحدهه، فإن ترجمة الكتابة في الحديث
النبوى تعد واحدة من أهم التحديات التي قد تواجه المتترجم، ول هذا فإن هذه الدراسة
تهدف إلي الوصول بترجمة الكتابة إلي أقصى تأثير ممكن في نقل الصورة بدقة
إلى القارئ. ول ذلك في هذه الدراسة استخراج هذه الكتابات، وتحليلها، وتقييم
الترجمة الخاص بها، وذلك في محاولة لبحث النهج المتبع في ترجمة هذه اللون
البلاغي في الأحاديث النبوية، وكما تبتعت هذه الدراسة المنظور الموجه للغة
المصدر (Source-Oriented Translation) في الترجمة من أجل الحفاظ
علي ثراء لغة الأحاديث الشريفة، وعدم التصحية بجزء من معانيها، حيث تعد
أكثر المناهج ملائمة لترجمة الحديث لأنها تنقل ذوق النص الأصلي إلي قارئه
وتعزز قيمه.

الكلمات المفتاحية:
الكتابة عن موصوف-الأحاديث النبوية-دراسات الترجمة-المنظور الموجه للغة المصدر-صحيح البخاري.
1. Introduction

Metonymy plays a decisive role in the interpretation of texts. It is a basic figurative trope, in spoken and written discourse, in which a word is substituted for another that is closely associated or contiguous to it. It can be said that metonymy refers to the use of a term which stands for another. Due to the fact that substitution (a thing is substituted for another that is closely associated) is the central feature of this rhetorical device, it is important to capture its figurative meaning. It can be said that the metonymic meaning can be taken on both planes: the literal and the figurative. In other words, in addition to the figurative meaning that metonymy conveys, it can have the literal meaning. Furthermore, Metonymy has many functions such as making the abstract concrete, adding charm to the meaning and achieving euphemism.

Arabic language is famous for its eloquence and its use of rhetorical language and the Prophetic Hadith (i.e. sayings of the Prophet), is a case in point. Among the various used rhetorical devices is metonymy of a modified object, the core of this study. Furthermore, Allah has genuinely gifted the Prophet Muhammed (P.B.U.H.) with the most expressive and eloquent words as Allah the Almighty says in His Book:

Wamā kunta tatlū min qablihi min kitābin walā takuṭṭuhu biyāmīnīka ḍḥan llartāba almubṭilūn (Al-ᶜankabūt: 48).

"Neither did you (O Muhammed) read any book before it (this Qur'an), nor did you write any book (whatsoever) with your right hand. In that case, indeed, the followers of falsehood might have doubted."(Khan& Hilali) (Qur'an 29: 48).

Thus, it is interesting to explore metonymy, mainly when it is discussed under the wave of a religious text and is translated to another language. Moreover, translating metonymy is a focal problem which includes a risky misinterpretation.
2. Scope of the Study

It is worth noting here that there are various types of metonymies, such as التلويح al-talūḥ (waving), the الرمز al- ṭarāz (symbol), الإيماء al-ᵓimāᵓ (gesture) or الإشارة al-ᵓishārah (sign), and many others. According to Al-Sakkaki’s classification of metonymy in his مفتاح العلوم Miftah al- ᶜUlūm (key of sciences) (1937), there are three main types 1) Kināyah ᵃn ᵃṣifah (Metonymy of an Attribute), 2) Kināyah ᵃn mawṣūf (Metonymy of a Modified Object) and 3) Kināyah ᵃn nisbah (Metonymy of an affinity). This classification is related to the nature of al-maknῙ ᶜanhu (the meaning as intended by the speaker) (as in Al-Mahdi’s words, 2009, p.13). However, the corpus of this study focuses on one of these types, Kināyah ᵃn mawṣūf (metonymy of a modified object), in ṢaḥῙḥ Al-BukhārῙ and its translation by Khan (1997). These selected metonymic expressions discuss different topics, such as preferring Al-akharah, Islam’s concern for animals, loving to meet Allah and the signs of the Hour.

3. Theoretical Framework

3.1. Definitions of Al-Kināyah Metonymy in Arabic

On closer inspection of the various definitions on metonymy, despite the different viewpoints that Arab scholars adopt, most Arab linguists and Rhetoricians agree on the fact that substitution or "stand-for" relationship between related items is the central feature of this trope. To put it differently, metonymy is a basic figurative trope in which a word is substituted for another that is closely associated or contiguous to it. It can be said that metonymy refers to the use of a term which stands for another.

In his seminal book مفتاح العلوم muftāḥu al-ᶜulūmi (Key of Sciences), Al-Sakkaki (1937) discusses metonymy in details and provides the following definition:

ترك التصريح بذكر الشيء إلى ذكر ما يلزمه، ليتقلل من المذكور إلى المتورك.

To leave pronunciation of a term and resort to mentioning what that term entails to transfer the interpretation from the mentioned item to the left item (Al-Sharafi’s translation, 2000, p.36).
In a similar vein, in his discussion of metonymy, instead of defining metonymy, Ibn Abi al-Asbah (595-654 A.H / 1198-1256 A.D.) just identifies one of the functions of metonymy. Ibn Abi al-Asbah (1963, p. 143) defines *Kināyah* as:

أن يعبر المتحكم عن المعنى القبيح باللفظ الحسن، وعن الفاحش بالطاهر.

*Kināyah* occurs when the speaker expresses an unpleasant meaning by a pleasant word and an obscene meaning by a pure word (my translation).

In the same line of thought, towards an appropriate definition of metonymy, Al-Qazwinii (1983) defines metonymy as is in the following telling words:

لفظ أريد به لازم معناه مع جواز إرادته معه

The expression by which one aims at that which implies its meaning, with the possibility of aiming at this at the same time. (Larcher’s translation, 2013, p.196)

Still, another recent contribution to metonymy is the one that set out by Tabana (1988). In his well-known treatise *Muᶜjamu Al-Balāghati Al-ᶜArabiyati* (Lexicon of Arabic Rhetoric), Tabana (1988) refers to the most famous five definitions of metonymy. He mentions that metonymy is regarded as:

ترك التصريح بالشيء إلى مساويه في اللفظ لينقل منه إلى الملفظ

Metonymy is to refrain from naming something directly, opting for using a word that has a description of one of its qualities or features (Muhammed’s translation, 2017, p.28).

To sum up, the metonymic meaning can be taken on both planes: the literal and the figurative. In other words, in addition to the figurative meaning that metonymy conveys, it can have the literal meaning.

### 3.2. Types of *Kināyah* Metonymy in the Arabic Language

Most Arab rhetoricians (Al-Sakkaki, Ibn Al-Athir, Ibn Al-Sarraj, Al-Qazwinii, Al-Subbki, Al-Teftazi, Al-Maraghi and others) express the view that there are three main types of metonymy. This classification is based on the nature of *al-maknَﬀ· anhu* (the metonymic meaning as intended by the speaker) as Al-
Mahdi (2009, p.13) calls it. The three main types are Kināyah ‘an ṣifah (Metonymy of an Attribute), Kināyah ‘an mawṣūf (Metonymy of a Modified Object) and Kināyah ‘an nisbah (Metonymy of an affinity).

3.2.1. كناية عن صفة Kināyah ‘an ṣifah Metonymy of an Attribute

It is a metonymy in which the modified object and the affinity are mentioned while the modifier is ellipted (Bunnduq, 1996, p.68). It is a metonymy whose meaning represents one item's quality as generosity or speed. Here is an illustrating Quranic example by Faraj (2002, p. 129):

قَالَ الَّذِي عَلَمَ مِنَ الْكِتَابِ: "أَنَا أَتَيْكُ بِقَبْلِ أنْ يُرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرَفُكَ" (النمل، ٥٠).

One with whom was knowledge of the Scripture said: "I will bring it to you within the twinkling of an eye!" (Khan & Hilali) (Qur'an 27: 40).

In the previous verse, the expression (قَبْلِ أنْ يُرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرَفُكَ qabla ḏan yartadda ṭarfuk - within the twinkling of an eye) is a metonymy for the attribute (سرعة فائقَة surʿatun fāᵓiqatun - super fast speed) (Ibid, p.129).

3.2.2. كناية عن موصوف Kināyah ‘an Mawṣūf Metonymy of a Modified Object

It is a metonymy in which the attribute and the affinity are mentioned while the modified object is omitted (Bunnduq, 1996, p.69). To make the ideas clear, then consider the following Quranic example by Bunnduq (1996):

وَخُلْقَتْ عَلَى ذَاتِ الْأَلْوَاحِ وَذَّلِسْرٍ (القمر، ١٣).

And We carried him on a (ship) made of planks and nails (Khan & Hilali) (Qur’an 54: 13).

In this verse, Bunnduq (1996) points out that the expression (الْأَلْوَاحِ وَذَّلِسْرٍ al-wāhin wadusur - planks and nails) is a metonymy for the modified noun (السِفينة al-saffnah - ship). In this Quranic verse, the modified noun (ship) is ellipted but the modifier, planks and nails, is mentioned to denote the ship (p.69).

In a similar vein, Farid (1998) provide excellent examples of this type of metonymy from the Holy Qur’an:
Delicate and pure) as if they were (hidden) eggs (well) preserved (Khan& Hilali) (Qur’an 37: 49).

In this verse, the metonymic expression (bayḍun - eggs) refers to the modified noun (nisā’u ‘ahlī al-jannāti - women of Paradise) (Farid, 1998, p.50). That is to say, women of the Heaven look like eggs in purity, white colour and softness (Farid, 1998, p. 50).

3.2.3. كنایة عن نسبة Kināyah ‘an Nisbah Metonymy of an Affinity

It is a metonymy in which both the attribute and the modified object are mentioned However, the required element, the affinity word, is ellipted (Abdul-Raouf, 2006, P. 237). To illustrate the afore-mentioned type, consider the following Quranic verse presented by Farid (1998, p. 36):

But for him who [the true believer of Islamic Monotheism who performs all the duties ordained by Allah and His Messenger Muhammed, and keeps away (abstain) from all kinds of sin and evil deeds prohibited in Islam and] fears the standing before his Lord, there will be two Gardens (i.e. in Paradise) (Khan& Hilali) (Qur’an 55: 48).

In this metonymy, the modifier (الخوف al-khawf - one’s fears from standing before Allah on the Day of Resurrection) and the modified object (Allah) are mentioned. However, the characteristic required attribute, which is the greatness and power of Allah the Almighty, who knows what is apparent and what is hidden, is ellipted. Consequently, one keeps away from all kind of sins and bad behaviour prohibited in Islam (Ibid, P. 36).

3.3. The Basis of Kināyah Metonymy

According to Farid (1998), Kināyah is based on the الإنتقال من إلى al-‘intiqālu min a allāzīmi ʿilā al-malzūm a passage from the consequent to the antecedent, e.g. The passage from طول النجاد ţūlu al-nijādī the length of sword
to طول القامة طول القامة the man’s height and from كثرة الرماد many ashes to الكرم generosity (p. 41).

3.4. Metonymy and Translation
Zheng (2014) identifies that there is a direct correlation between comprehension of metonymy and its translation. That is to say, understanding the nature of metonymy properly makes the process of its translation easier (p. 33). What is more, Brdar and Brdar Szabo (2014) shed light on one of the fundamental reasons for not rendering metonymy in the SL by means of another metonymy in the TL. They state that if metonymy is a cultural-specific one, then it is hard to translate it by means of metonymy (p. 235).

3.5. Religion, Culture and Translation
Prior to the exploration of translating metonymy, one should have a glance at the relation between culture and religion. It is generally true but it should keep in mind that rendering religious texts from one language to another cannot be discussed apart from culture. Abbasi, Salenzadeh, Janfaza, Assemi and Dahjhan (2012) refer to the strong relation between religion and cultural language (p. 85). Along these lines, it must be borne in mind that translating cultural factors and religious texts cause the most severe challenges in translation. Due to cultural and religious differences, there are some limitations in translating them from the ST into the TT.

3.6. Source-Orientedness and Target-Orientedness
Toury (1980) adopts a target-oriented translation in which a translator is in charge of transferring unusual expressions and culture of the source text to some familiar ones for the target readers. On the contrary, source-orientedness is a translation approach whose target is to convey aspects and cultural concepts of the SL into the TL. That is to say, the TL reader moves closer to the SL cultural values and aspects; in turn, exchanging cultures and concepts may take place. As a result, the translated text may have unfamiliar terms of the SL. Toury (1980) disagrees very much with
source-oriented theories for focusing only on the linguistic and theoretical aspects of the SL. The reason is that he regards translation as facts of the culture that hosts it and invites translators to submit to the culture and text of target language.

4. **Research Questions**

The present study attempts to answer the following research questions:

1. Which translation strategies of Toury’s (1995) model have been applied in the English translation of the selected metonymic expressions in the 40 Hadiths at hand by M. M. Khan (1997)?

2. Based on the frequency of use of each strategy in the translated text at hand, which translation strategy can be regarded as the best and most effective translation strategy in conveying culture-specific items in religious texts such as the Prophetic Hadiths?

5. **Method**

5.1. **Procedures**

In order to get a comprehensive understanding of Hadiths at hand, it was essential to read the original Hadith in Arabic, followed by its translation in Khan’s (1997) version. Then, metonymies of attributes are extracted manually and listed followed by their translations in Khan’s version. The metonymic words/phrases in the SL and its equivalent translation in the TL were underlined and highlighted by using a bold font to enable readers to pick up main quotes easily. An analysis of each Hadith is then provided, based mainly on Ibn Hajar’s (n.d.) commentary, *Fath al-Bârî* (Gift of the Maker), which is considered the most reliable commentary on *Ṣaḥîh Al-Bukhârî*, Al-Kirmâny’s (1981) *Al-Kawâkibu Al-dârârî fî sharhi Ṣaḥīh Al-Bukhârî* (Al-Darari Planets in Explaining Sahih Al-Bukhari) and Al-Ainî’s (2001) ʿumdatu Al-qârîʿu fî sharhi Ṣaḥîh Al-Bukhârî (The Mayor Of Reader in Explaining Ṣaḥîh Al-Bukhârî). Moreover, the analysis
depends on monolingual Arabic dictionaries such as Ibn Manzur's (n.d.) *Lissān al-ᶜArab* (The Arab Tongue) and other dictionaries such as *Al-Muᶜjam al-WasΌf*. The translation equivalents of metonymies of modified objects are then analyzed and assessed in order to identify the extent to which they are successfully or otherwise translated into English. If the translator fails to transfer these figures effectively and correctly, a suggested translation is provided.

5.2. Tools

In this study, a questionnaire is used to avoid subjectivity in the final evaluation of the metonymic expressions.

**Subjects**

This questionnaire was administrated to three British male Muslims. Two of them were Egyptians who were born and lived in England and were professional bilingual translators. The other one was Libyan teacher of the English language with M.A. degree. All of them had a long experience in the field. Their ages were between 45 and 55 years.

**Materials**

All the respondents were asked to read the metonymic part in Arabic and its translation in English in order to point out whether the translator was able to transfer the Arabic metonymy embedded in each Hadith effectively and correctly or not (see appendix c). They also were asked to interpret this metonymic part in their own words or to suggest another translation if they disagreed with Khan’s translation. This questionnaire included the Prophetic Hadith in Arabic and its translation by Khan (1997) respectively, followed by these two questions:

1. Did the translator succeed adequately in rendering the Arabic metonymy embedded in this Hadith?
   - Yes
   - No
TRANSLATING *Kināyah ʽan mawṣūf* (METONYMY OF A MODIFIED OBJECT) IN SOME PROPHETIC HADITHS

Sahar Muhammed Ahmed Muhammed

2. If you answer with "yes" please interpret this part, using your own words. If you answer with "no", please suggest another translation.

**ANALYSIS**

The Signs of the Hour

E.g. 1 The Prophet (P.B.U.H.) said, "I will inform you about its portents:

1. When a slave (lady) gives birth to her master. 2. When the shepherds of black camels start boasting and competing with others in the construction of higher buildings. (Book of Belief, Hadith Number 50)

Analysis and Context of Situation

The above-mentioned Hadith speaks about the case of the Prophet Muhammed (P.B.U.H.) telling people about two signs that will precede Doomsday. Al-Kirmany (1981, vol. 1) admits that اِشْرَاطِهَا is the plural form of شرط shārt which means ‘a sign’ (p. 197).

In this Hadith, the first sign is وَلَدَتْ الأُمَةُ رَبُّهَا ‘when a slave lady will give birth to her master’. In Arabic, the word رَبُّهَا rabbahā means ‘her master/owner’ (Al-Kirmany, 1981, vol. 1, p. 198). Furthermore, Al-Ainii (2001, vol. 1) identifies that the Prophet (P.B.U.H.) uses إذا یِیدَهَا as an affirmation tool in order to assert that this sign will happen in the future (p. 446). Al-Ainii (2001, vol. 1, pp. 449-50) further adds that interpreters of Hadith mention four possible interpretations of the meaning of this sign:

1. The slave-girl will give birth to her kids, who will become free as their dads. In so doing, her kids will be her masters.

2. Others identify that people degenerate and will sell slave females from whom they have their kids. In what
follows, those slave females’ children may buy their mums as slaves without their knowledge.

3. The children of slave females will free their mothers after the death of their fathers. Consequently, they will become their mum’s masters.

4. At the end of the world, disobedience to parents will be widespread and children will not honour their parents and will become disrespectful and so bad mannered towards their parents. Accordingly, they will mistreat their mothers, like slaves. This view is the one favoured by Ibn Hajar (vol. 1, p. 123).

The second sign is 

waʿidhā taṭāwala ruᶜātu al-ᵓibili al-buhmu fĪ al-bunyān ‘When the shepherds of black camels start boasting and competing with others in the construction of higher buildings’. Al-Ainii (2001, vol. 1) mentions that 

taṭāwal means ‘vie, compete and boast’. Additionally, the word 

ruᶜāh is the plural form of 

راع which means ‘a shepherd’ and the word 

البُهْمَ denotes ‘a baby lamb’ (p. 444). Then, Al-Ainii (2001, vo. 1) adds that this sign states that Bedouin people, who were primarily shepherds and destitute goat-herb, will compete amongst each other in the construction of tall buildings for the sake of being more prestigious. What is more, he also asserts that shepherds of black camels denote Arabs who were known for grazing sheep and camels. It can be said that this is a sign of spreading Islam at the end of the world (p. 450). The prophecy mentioned above has been fulfilled in the Arabian Peninsula where there are the tallest sky scrapers in the world. However, building and competing in constructing magnificent and huge buildings are against Islamic principles if it does not address practical needs; i.e. if there is no need for that.

To sum up, the Prophet (P.B.U.H.) confirms that no one knows the Day of Judgement and this does not underestimate the Prophet’s knowledge. However, he could tell people about the portents and signs of the Day of Judgement.
TRANSLATING Kināyah ‘an mawṣūf (METONYMY OF A MODIFIED OBJECT) IN SOME PROPHETIC HADITHS
Sahar Muhammed Ahmed Muhammed

Explaining Metonymy

Al-Khataby, as cited in Ibn Manzur (n.d.), argues that ruᶜātu al-ᵓibili al-buhmu refers to ‘Arabs’ (p. 377). Thus, ruᶜātu al-ᵓibili al-buhmu is a metonymy of a modified object where the expression (زَعَاءٌ الإِبْلِ الْبَهْمَ) -shepherds of black camels) refers to the modified noun (العرب alᶜarab -Arabs who were the inhabitants of desert) (Hijazii, 1986, p. 52).

Assessment

In this translation, the metonymic use of language is relayed and the translated text is rendered in the TL as rich as it is in the Arabic composition. Khan (1997) adopts the strategy of source-orientedness in order to introduce an adequate translation. However, he uses the adjective (black) in order to reproduce this image which is not part of the Hadith at hand. This adjective should be included between parentheses so as to alert the reader that is not part of the original text.

Suggested Translation

... the shepherds of (black) camels.

E.g. 2 Allah's Messenger (P.B.U.H.) said, "The main source of disbelief is in the east. Pride and arrogance are characteristics of the owners of horses and camels, and those Bedouins who are busy with their camels and pay no attention to Religion; while modesty and gentleness are the characteristics of the owners of sheep" (Book of Beginning of Creation, Hadith Number 3301).

Analysis and Context of Situation

In the aforementioned Hadith, the Prophet (P.B.U.H.) speaks about the pride and arrogance of the owners of camels. This is because having camels and horses give prestige to their owners at that time. As a result, they were busy with camels; in turn, they
paid no attention to religion. On the contrary, the owners of sheep were characterized by gentleness and humble.

Ibn Hajar (vol. 6) identifies that raṣu al-kufri nahwa al-mashriqi refers to the strong disbelief of Magus (Magians) because Medina was bordered by the Persian Empire (Persian/ Iranian people) and their Arab followers to the East. Those Magus were so pride and arrogant until the Prophet (P.B.U.H.) beat them. He also adds that al-fakhru denotes ‘arrogance’ and al-khuyalāᵓu means ‘being proud and disrespecting others’ (p. 352). Furthermore, Al-Khattabi, cited in Al-Ainii (2001, vol. 15), interprets the word al-faddādĪna to refer to either of the following meanings. He admits that the Arabic word faddādĪna is the plural form of faddād which is derived from the root fadĪd, meaning ‘loud pitched voice’ that is one of the characteristics of their high standing in society. He adds that it can be the plural form of faddān, denoting ‘a war machine’ (p. 262). Additionally, Ibn Hajar (vol. 6) states that Arabs used to refer to ‘Bedouins and inhabitants of the desert’ as ʿahlu al-wabari. The expression ʿahlu al-wabari ‘people of mohair’ means that those people are the main source of ‘wool and mohair’ of sheep (p. 352). In Arabic, the word al-ssakĪnatu means ‘humility, peace, dignity and gentleness’ (Ibid, p. 352).

Explaining Metonymy

The expression ʿahlu al-wabari is a metonymy for the modified noun ‘the inhabitants of desert/ Bedouins’ (Al-Ainii, 2001, vol. 15, p. 263).

Assessment

The metonymy here is lost and its literal meaning is used. The original text uses a metonymy in which the Prophet refers indirectly to the inhabitants of the desert (Bedouins) and uses one of their characteristics ‘people of mohair’. In other words, the translator fails to reproduce this image. He renders the translation of this part using the strategy of target-orientedness as he sacrifices
the metonymic power used in the SL for the sake of elegance and intelligibility in the TL.

Suggested Translation

… people of mohair (Bedouins who are busy with their camels) …  

Preferring Al-Akhrah

E.g. 3 The Prophet said, "Let the slave of Dinar and Dirham and Khamisa perish … and if he is pierced with a thorn, let him not find anyone to take it out for him" (Fighting for the Cause of Allah (Jihad), Hadith Number 2887).

Analysis and Context of Situation

In the previous mentioned Hadith, Ibn Al-Tiin, as cited in Al-Ainii (2001, vol. 14), explains the meaning of التمسح al-ta‘isu as الكب al-kab, denoting ‘being hindered and fell on one’s face’ (p. 24). Additionally, Ibn Al-Anbaarii, cited in Al-Ainii on the same page, admits that التمسح al-ta‘isu means ‘evil’. In the same vein, Ibn Hajar (vol. 6) the Prophet (P.B.U.H.) uses the expression عبد الدينار ‘abdul-dinari to refer figuratively to those people who prefer الدنيا al-dunyā (worldly matters) and worship its materialistic pleasures (p. 82). Furthermore, Al-Ainii (2001, vol. 14) points out that الخميصية al-khāmisatī is a type of black square outer-clothing, a cloak bordered with silk (p. 241). Moreover, Ibn Bital, as cited in Al-Ainii (2001, vol. 14), admits that عين عيني ‘in u‘tiyya refers to those people who are satisfied if they are given the enjoyments of the world; otherwise they are dissatisfied. This is why the Prophet (P.B.U.H.) uses the word عبد ‘abdul ‘a slave’ to describe those people whose main concern is all about money; in turn, being cursed for their lusts. The expression واديد شيك wa’idhā shīka denotes ‘being pricked with a thorn’ and انفتاش الرجل  anfatasha al-rajulu means that ‘a man takes the throne out from his feet’ (p. 241).

In this Hadith, the Prophet (P.B.U.H.) describes those people who care only about money and expensive clothes. He has cursed people who are slaves of their lusts instead of Allah. A true
Muslim should prefer *al-akhira*. This is because it is eternal and the enjoyments of the world are temporary.

**Explaining Metonymy**

The metonymic expression قبَّل الْيَدَى اُنْتَهَى وَقِدْنَا النَّرْحُمَ وَقِدْنَا الْخَمِيسَةَ *cَabdu al-dināri wa ᶜabdu al-ddirhami wa ᶜabdu al-khamĪṣati* refers to the modified noun ‘worshippers of the world’s enjoyments’ (Hijazii, 1986, p. 101).

**Assessment**

The translation of this metonymy is successfully produced in the English version. Although the cultural element is retained, its translation is still vague and unclear for the TL readers. This is why the researcher has suggested providing the direct meaning of these cultural elements in parentheses to avoid any vagueness and to ascertain the reader’s comprehension of the intended meaning of *Dinar* and *Dirham*, types of currency, and *khamisa*, a fine and expensive cloth. Additionally, the researcher has added ‘with a thorn’ into brackets in order to alert the reader that it is not a part of the original text. Moreover, she has suggested using ‘not taking it out (for him)’ so as to be close to the original in lexis and the finest style of metonymy.

**Suggested Translation**

... let the slave of *Dinar* and *Dirham* (types of currency) and *khamisa* (a black cloak bordered with silk) perish... and if he is pierced (with a thorn), not taking it out (for him).

**Islam’s Concern for Animals**

**E.g. 4** The Prophet (P.B.U.H.) said... **there is a reward for serving any animate (living being)**" (Book of Oppressions, Hadith Number 2466).

**Analysis and Context of Situation**

In the above-mentioned Hadith, the Prophet (P.B.U.H.) teaches Muslims how to treat animals kindly and clarifies the
reward for feeding animals in Islam. In this Hadith, the Prophet (P.B.U.H.) told His companions about the man who was thirty, and then he found a well. After quenching his thirst, he saw a dog that suffered from excessive thirst. Therefore, he went down the well again, filled his shoes with water, climbed up and watered the dog. Consequently, Allah the Almighty accepted his great deed and forgave him for all his previous evil deeds. Allah’s forgiveness reflects Islam’s concern for animals. What is more, the Prophet (P.B.U.H.) advises people to be merciful towards every living creature. In this respect, Al-Ainii (2001, vol. 12) points out that the word *الثَرَاء* *ثَرَاء* *اليَكُولُ* *الثلَّةَ* means ‘licking mud/ ground’ and the word *خَفُّفُ* *خَفُّفُ* *كُوفُّ* means ‘shoe’ (p. 290). Moreover, he explains that the verb *يَلَحُّثُ* *يَلَحُّثُ* *جَلَّلُهُ* denotes ‘panting and lolling its tongue’ (Ibid, p. 290). Moreover, Ibn Hajar (vol. 5) remarks that *فَعَّلْ به* *فَعَّلْ به* *الله* means that ‘Allah accepts the good deed of this kind man; in turn, Allah forgives him’ (p. 42). Additionally, Al-Dawudy, as cited in Ibn Hajar on the same page, mentions that the sentence *فِي كُلٍّ ذَاتٍ كَبِيدٍ رَطْبَةٍ* *فِي كُلٍّ ذَاتٍ كَبِيدٍ رَطْبَةٍ* *فِي كُلٍّ ذَاتٍ كَبِيدٍ رَطْبَةٍ* refers to ‘the liver of every-living creature’.

**Explaining Metonymy**

Ibn Hajar (vol. 5) points out that *رَطْبَة* *رَطْبَة* *ثَرَاء* means ‘moisture needed for life’. In other words, it is a metonymy because ‘moisture is lazim (an entailment) of life (p. 42). Thus, it can be said that *فِي كُلٍّ ذَاتٍ كَبِيدٍ رَطْبَةٍ* *فِي كُلٍّ ذَاتٍ كَبِيدٍ رَطْبَةٍ* *فِي كُلٍّ ذَاتٍ كَبِيدٍ رَطْبَةٍ* is a metonymy for the modified noun ‘every living-being’. The Prophet (P.B.U.H.) uses the word ‘liver’ to gain sympathy from people towards living creatures (Hijazii, 1986, p. 138).

**Assessment**

The metonymy mentioned above is obliterated through using the direct meaning "for serving any animate". It might be the translator avoids the metonymic expression in order to avoid any misunderstanding. The translator seems to submit himself to the linguistic norms and the culture of the TL, target-orientedness.
However, he should use the metonymy used in the Arabic composition, followed by the direct meaning between parentheses.

**Suggested Translation**

… there is a reward for every animate with moist liver (for serving every living-being).

**Manumission of Slaves in Islamic Laws**

E.g. 5 Narrated `Aisha: I bought Buraira but her masters put the condition that her *Wala'* would be for them. I told the Prophet (P.B.U.H.) about it. He said (to me), "Manumit her as her *Wala'* will be for the one who pays the price". So, I manumitted her… (Book of Manumission of Slaves, Hadith Number 2536).

**Analysis and Context of Situation**

Ibn Manzur (n.d.) defines the word *الورق al-wariqa* as *الدراهم dirhams* (a sort of coins) and silver (p. 4816). Additionally, Al-Khatabi, cited in Ibn Hajar (vol. 5), identifies that *walâ€Ự* (kinship/affinity), resulted from emancipating slaves, is as establishing relations by blood. As a result of this sort of relationship, there is a right of inheritance between a freed slaves and the person who emancipated him/ her (p. 167).

This Hadith deals with one of the basics of Islam, *walâ€™a Al-‘tiq* (kinship by emancipation). The Mother of Believer, `Aisha, brought a slave girl called Buraira whose master did not mind to sell her on the condition that her *walâ€Ự* (loyalty and inheritance) after her death should be for him. However, the Prophet (P.B.U.H.) said that Buraira’s *walâ€mploy* was for the one who paid the price. After that, the Prophet (P.B.U.H.) gave her a choice to stay with her husband or leave him and she chose herself, refusing to go back to her husband (Al-Ainii, 2001, vol. 13, pp. 137-38).

**Explaining Metonymy**

The expression *لمن أعطي الورق liman ّاّtâṭ al-wariqa* is a metonymy for the modified noun ‘a person who pays the silver and
TRANSLATING Kināyah 'an mawṣūf (METONYMY OF A MODIFIED OBJECT) IN SOME PROPHETIC HADITHS
Sahar Muhammed Ahmed Muhammed

dirhams to emancipate a slave’. After that, this person becomes the master of the emancipated slave and has the right of his/ her loyalty and inheritance. The Prophet’s examples, i.e. silver and dirhams, were chosen from the environment around people in this era in order to be related to their minds and perceptions (Hijazii, 1986, p. 140).

Assessment
Khan (1997) fails to render the metonymy and the cultural input here. He drops the eloquent use of ألوَرَق al-wariqa and does not identify the meaning of al-walā in translation. It can be said that he follows the linguistic and cultural norms of the TL, using the strategy of target-oriented, overlooking the mentioned metonymy.

Suggested Translation
… her walā (loyalty and inheritance after death) is for the one who gives the silver (i.e. pays the price for freeing/ manumitting a slave).

Loving to Meet Allah
النبي صلى الله عليه وسلم قال من أحب لقاء الله أحب الله لقاءه ومن كره لقاء الله كره الله

E.g. 6 The Prophet (P.B.U.H.) said, "Who-ever loves to meet Allah, Allah (too) loves to meet him and who-ever hates to meet Allah, Allah (too) hates to meet him" (Book of to Make the Heart Tender (Al-Riqaq), Hadith Number 6507).

Analysis and Context of Situation
Al-Nawaawi, cited in Al-Kirmany (1981, vol. 23), clarifies what is meant by "loving or hating to meet Allah". He admits that loving or hating to meet Allah is related to the feeling that a person has when the time of his/ her death approaches. This is because people are given glimpses of their destiny after death. To put it differently, on the one hand, a believer receives glad tidings of Allah’s blessings and pleasure upon him/ her and of his/ her place
in Jannah (the paradise). Consequently, s/he is eager to meet Allah and loves His meeting after death. On the other hand, a disbeliever receives the news of Allah’s torment, His wrath and the punishment of Jahannum (The Hell-Fire). Because of his shortcomings and disobedience to Allah’s commands, s/he hates death; in turn, s/he hates to meet Allah (pp. 25-6). In this respect, there is no contradiction between people’s dislike of death, which is normal, and loving to meet Allah.

Explaining Metonymy
The sentence ﴾ahhaba liqā’u Allahi or ﴿waman kariha liqā’u Allahi﴿ is a metonymy for the modified noun (الموت al-mawt- death) (Hijazi, 1986, p. 146). In line with this orientation, Al-Kirmany (1981, vol. 32, pp. 26) states that liqā’u Allahi denotes one of the following meanings:

1. Death as it is mentioned in the following Qur’anic verse (29: 5):

من كان يرجو لقاء الله فإن أجل الله لآت (العنكبوت، ۵).

Man kana yarjū liqā’u Allahi fa inna ḍajala Allahi la’atīn (Al-‘ankabūt: 5).
Whoever hopes for the Meeting with Allah, then Allah's Term is surely coming (Khan& Hilali).

2. ﴾al-ba’th Resurrection of the body as in (Qur’an 6: 31): Qad khasira al-ladhīna kadhdhabū biliqā’i Allahi (Al-‘an’ām: 31). They indeed are losers who denied their Meeting with Allah (Khan& Hilali).


Assessment
Both translations of the two metonymies are successfully reproduced in the English version as plentiful as in the Arabic composition. The translator uses the expression "love to meet Allah- hate to meet Allah", adopting the strategy of source-orientededness. However, this metonymy should be followed by an
TRANSLATING *Kināyah ‘an mawṣūf* (METONYMY OF A MODIFIED OBJECT) IN SOME PROPHETIC HADITHS

Sahar Muhammed Ahmed Muhammed

explanatory note between parentheses in order to avoid any misunderstanding.

**Suggested Translation**

… whoever loves to meet Allah (at the time of death when being shown glimpses of his approaching destiny)… whoever hates to meet Allah (at the time of death when being shown glimpses of his approaching destiny).

**How to be Devout Worshippers**

E.g. 7 One night Allah's Messenger (P.B.U.H.) got up and said, "Subhan Allah! … Go and wake the sleeping lady occupants of these dwellings (his wives) up (for prayers)" (Book of Knowledge, Hadith Number 115).

**Analysis and Context of Situation**

In this Hadith, Ibn Hajar (vol. 1) clarifies that subḥāna Allah denotes the Prophet’s state of astonishment because of Allah’s mercy and afflictions that have been descended at that night. Besides, the Prophet(P.B.U.H.) uses the word خَزَائِن ‘treasures’ to refer to ‘Allah’s mercy’ as in the Quranic verse (Qur’an 8: 9):

خَزَائِن رَخْمَةٍ رَبِّكَ الْأَعْزِيُّ الْوَهَابِ (ص، ۹).

"Have they the treasures of the Mercy of your Lord, the All-Mighty, the Real Bestowed? (Khan& Hilali)

The Prophet (P.B.U.H.) also uses the word الفَنَاتِ al-fitān (afflictions) to refer to ‘torments and punishments’ (p. 211). By the same token, Al-Ainii (2001, vol. 2) identifies that the passive form of انزِلَ انزِلَ / انزِلَ means ‘have been descended/ sent down’ (p. 262). Furthermore, the word صَوْاحِبَاتِ / صَوْاحِبَاتِ is the plural form of صَوْاحِبَة which denotes ‘an owner/ an occupant’ and the word خَجْرَة al-ḥujr is the plural form of خَجْرَة الْحُجَرِ the houses of the Prophet’s wives’ (Ibid, p. 262).
This Hadith deals with the man’s responsibility for teaching and guiding his wife. Al-Munajjid (2014) explains the meaning of this Hadith in the following telling words:

The messenger of Allah, sallaalhahu `alayhi wa sallam, was astonished at the fact that people were heedless of the extent of rewards and afflictions because this should stimulate them to rejoice (for the reward) and fear the punishment awaiting those who commit the evil. This is why he, sallaalhahu `alayhi wa sallam, asked that his wives be woken up. This was an indication from him to his wives that they should not be heedless of performing acts of worship, and that they should not simply rely on the fact that they are the wives of the Prophet of Allah, sallaalhahu `alayhi wa sallam. (Al-Munajjid, 2014, p. 94)

To put it differently, the Prophet (P.B.U.H.) had taught His wives to be devout Muslim women. What is more, Al-Munajjid (2014) adds that "this narration encourages husbands to wake their wives up to pray at night, especially during the times when a celestial event is happening (i.e. like strong winds, hurricanes, tornadoes, eclipse and so on)" (p. 94).

Explaining Metonymy

Al-Ainii (2001, vol. 2) states that صنواجِبات آل الخَجر ṣawāḥibātī al-ḥujar refers to the Prophet’s wives. Consequently, it can be said that the expression صنواجِبات آل الخَجر ṣawāḥibātī al-ḥujar is a metonymy for the modified noun ‘the mothers of Believers, the Prophet’s wives’.

Assessment

In this Hadith, Khan (1997) succeeds in rendering the mentioned metonymy equally at the same level of the Arabic version, by using "occupants of the dwellings", followed by ‘his wives’ and ‘for prayers’ in parentheses in order to ascertain that the foreign reader will receive the intended meaning. He uses the norms realized by the SL plus certain modifications, adopting the source-orientedness.
Chastity of Tongue and Private Parts

E.g. 8 & 9 The Prophet said, "Whoever guarantees me (the chastity of) what is between his legs (i.e. his private parts), and what is between his jaws (i.e., his tongue), I guarantee him Paradise." (Limits and Punishments Set by Allah (Hudood), Hadith Number 6807).

Analysis and Context of Situation

The above Hadith speaks about the reward of guarding the chastity of tongue and private parts. Al-Ainii (2001, vol. 23) identifies that tawakkala denotes ‘guarantee and guard’ and the expression ‘what is between his two legs’ refers to ‘one’s private parts’ (p. 447). Besides, Al-Daarady, cited in Ibn Hajar (vol. 11), states that ‘what is between his two jaws bones’ refers to ‘one’s mouth’ which is a vital organ and essential for drinking, eating and talking (pp. 309-10). Ibn Hajar (vol. 11) further adds that great afflictions and evils may result from these two organs: tongue and private parts (p. 310). That is to say, if a person minds his words and handles his tongue well, it is a path to paradise. Furthermore, the reward of guarding one’s private parts and its chastity is paradise (Al-Ainii, 2001, vol. 23, p. 447).

Explaining Metonymy

In this Hadith, Hijazii (1986) admits that there are two metonymies of modified objects:

E.g. 8 mā bayna rijlayhi
The expression mā bayna rijlayhi ‘what is between his legs’ is a metonymy for the modified object ‘one’s private parts’ (p. 156).

E.g. 9 mā bayna laḥayyi
The expression mā bayna laḥayyi ‘what is between his jaws’ is a metonymy for the modified object ‘one’s mouth’ (p. 156).
Assessment

The translator succeeds in reproducing these both translations in the English version. He utilizes the source-oriented translation in order to transfer the Arabic meaning as much as possible into the English TL, followed by certain modifications to enable the target reader to capture the required meaning.

*Story of Ismail’s Wives*

E.g. 10 'When your husband returns, convey my salutation to him and tell him to change the **threshold of the gate (of his house)**. ...

"When your husband comes, give my regards to him and tell him that he should keep firm the threshold of his gate.'(Book of Prophets, Hadith Number 3364).

*Analysis and Context of Situation*

In this Hadith, the Prophet (P.B.U.H.) has narrated the story of Hajar, the Prophet Ibrahim’s wife, and her son, Ismail. He has also narrated the events that have followed their residence in Makkah. After a long time, the Prophet Ibrahim decided to go Makkah to see his son, Ismail, but he did not find him at home. In his speech with Ismail’s wife, the Prophet Ibrahim asked her about their condition and living. Ismail’s wife complained about their misery and poverty but she did not know that he was her husband’s father. Then, he left and asked her to convey his greeting to Ismail and to tell him to change the doorstep of his house. After conveying the message of the Prophet Ibrahim, Ismail divorced this wife and married another one. ‘Changing the threshold of his gate’ was an indirect message from the Prophet Ibrahim to his son to divorce his wife. After a long time, the Prophet Ibrahim came back again to his son, but Ismail had gone to seek livelihood and was not at home. The new wife was grateful and thanked Allah for His gifts despite their hard life. As a result, the Prophet Ibrahim asked her to convey his salvation to Ismail and to tell him to keep firm his doorstep.
In the previous mentioned Hadith, the principle laid down of how grateful wives should be good for all times. Upon to this point, Abdul-Rahman (2018) states that:

The Hadith relates, Prophet Ibrahim disapproved of Ismail’s marriage to an ungrateful woman and later approved of his son’s marriage to another woman who was grateful. Both of the women lived in the same condition, which was one of hardship, but the greater hardship was the ingratitude of the ungrateful wife, and Ismail divorced her when Ibrahim recommended a change to the gate. (Abdul-Rahman, 2018, p. 110)

Explaining Metonymy

The expression ِهِبِاَبِتِبَةُ بَابِهِ atabata bābīhi is a metonymy for the modified noun (المرأة al-mar‘ah- woman) because there are some commonly shared characteristics between ‘one’s wife and the doorstep of house’. This is because both of them are responsible for keeping home safely and things inside home (Ibn Hajar, vol. 6, p. 404; Al-Ainii, 2001, vol. 15, p. 356).

Assessment

The previous translation overtly puts source-orientedness in practice as it is equivalent to the original text. Thus, it can be said that the translator succeeds in reproducing this metonymy, using the linguistic and cultural norms of the TL. However, he should follow this metonymy by certain modifications so as to enable the target reader to capture the required meaning. Additionally, the translator should not put the phrase ‘of his house’ between parentheses because it is a part of the original text; in turn, it misleads the TL readers.

Suggested Translation

… change the threshold of the gate of his house (change his wife by divorcing her) …

Distinguishing the True Dawn from the False Dawn
Analysis and Context of Situation

The Hadith mentioned above, the Prophet (P.B.U.H.) has told people how to identify the time of fast which depends mainly on distinguishing the white thread of dawn from the black thread of dawn. In another Hadith, the Prophet (P.B.U.H.) has clarified what is meant by ‘the white thread’ and ‘the black thread’. The expressions ‘the white thread’ and ‘black thread’ refer to ‘the whiteness of the daylight’ and ‘the blackness of the night’.

Some scholars have assumed that 'Adi, one of the Prophet’s companions, did not hear the Prophetic Hadith narrated by Sahl in which the meaning of ‘the white and the black threads’ was explained clearly. This was why 'Adi did not understand the real meaning of these expressions. As a result, he put two threads, white and black, under his pillow in order to distinguish the streaks of the true dawn. Then, he went to the Prophet (P.B.U.H.) and complained to Him that he could not tell the two threads apart when looking at them. The Prophet (P.B.U.H.) clarified that the white thread denotes ‘the day’ and the black thread denotes ‘the night’.

Ibn Hajar (vol. 4) admits that عقال عقال Ulqâl refers to خيط khayt which means threads/strings (p. 133). Additionally, Ibn Manzur (n.d.) states that وساد wasâd is derived from the root وس د w s d which means المحدة al-mikhâdah ‘a pillow’ (p. 4830). Furthermore, Al-Zamakhshary and some scholars, cited in Ibn Hajar (vol. 4), have claimed that the Prophet (P.B.U.H.) has used the expression وساد عريض wasâd al-arîd to refer to ‘a sign of ignorance and lack of understanding’. However, many scholars have rejected this claim and its interpretation (p. 133).
Explaining Metonymy

Ibn Hajar (vol. 4, p. 133) and Ibn Manzur (n.d., p. 4830) admit that the metonymic expression وسادك عريض ωisādak ʿarĪd can be interpreted as follows:

1. The expression وسادك عريض ωisādak ʿarĪd is a metonymy for the modified noun ‘one’s much sleep’.
2. The expression وسادك عريض ωisādak ʿarĪd is a metonymy for the modified noun ‘one’s long night’ if one is allowed to eat and drink till the white thread become distinct from the dark thread when looking at them.
3. The word ‘pillow’ is used metonymically to refer to the part of the head and neck that one puts on the pillow while sleeping. Consequently, وسادك عريض ωisādak ʿarĪd is a metonymy for the modified object ‘the backside of the neck/ the back of the head’, denoting if the pillow covers the white and the black threads (day and night) under it, the backside of head and neck are huge and wide (p. 133).

Assessment

Although Khan (1997) conveys the metonymic expression into the TL, it is too tricky to non-Arab readers to anticipate the meaning of ‘qafā: the backside of head and neck’ from this metonymic term as it is ambiguous. Therefore, the researcher has suggested using the metonymy, followed by a parenthetical statement. Khan (1997) here adopts source-oriented translation.

Suggested Translation

"Then your pillow (backside of your head and neck) is too wide if the white thread (of dawn) and the black thread (of the night) are underneath your pillow!"

The Attachment of some People to the World

النبي ﷺ يقول: "لو كان لاين آدم واديان من مال لا يئبى ثالثاً ..."

E.g. 12 I heard the Prophet saying, "If the son of Adam (the human being) had two valleys of money, he would wish for a
third … (To Make the Heart Tender (*Al-Riqâq*), Hadith Number 6436).

**Analysis and Context of Situation**

This Hadith speaks about the nature of some people whose hearts are attached to the world. The Prophet (P.B.U.H.) mentions that humankind had two valleys full of money and riches; he would seek a third one. This is why Al-Taybîî, cited in Ibn Hajar (vol. 11), human-being is fond of temporal life and its material and does not feel satisfied with life’s pleasures except those whom Allah guides them to the right path (p. 256). In this respect, Al-Anîî (2001, vol. 23) says that the word *ibtaghâ* is derived from the infinitive form *al-‘ibtighâ*, which means ‘seek or ask’ (p. 69). Moreover, Al-Taybîî, cited in Al-Ainîî (2001, vol. 23), explains the meaning of *lâ yamla‘u jawfa ibni ‘adama ‘illa al-turâbu* as ‘nothing can satisfy whoever is created from dust except dust’ and the meaning of *yatûbu Allahu ‘alâ man tâba* as ‘Allah accepts man’s *tawbah*’ (repentance)’ (p. 70). Besides, Al-Ainîî (2001, vol. 23) states that this issue is not related to dust itself, but rather it refers to ‘death’. To put it differently, nothing can satisfy the eye, the belly or the mouth of mankind except dust of the grave (p. 69).

**Explaining Metonymy**

The phrase *ibni ‘adama* is used in Arabic as a metonymy for the modified noun "every mankind" (Al-Ainîî, 2001, vol. 23, p. 40).

**Assessment**

The translation is equally metonymic as the equivalent "the son of Adam" is used. Moreover, Khan (1997) uses a parenthetical statement (the human-being) to help the reader figure out the intended meaning.

**Some Conditions are not Valid in Islamic Shari‘ah (laws).**

النبيّ ﷺ قال "لا شمل المرأة طلاق أخرَّها لستنكفِّي إياها".

[90]
E.g. 13 The Prophet said, "A Muslim woman shall not try to bring about the divorce of her sister (i.e. another Muslim woman) in order to take her place herself."(Conditions, Hadith 2723).

Analysis and Context of Situation

Ibn Hajar (vol. 5) terms some Hadiths in which this Hadith is involved as Bab "the conditions not permissible in marriage contract" (p. 323). Upon to this point, it is important to note that there are two types of conditions in the marriage contract. There are some valid conditions which may include a certain dowry; renting or even a woman can stipulate that her husband should not marry another woman, etc. These conditions are permissible and women can benefit from them. If one appoints some valid conditions for his wife, he is obliged to adhere to them (Ibn Hajar, Vol. 9, p. 218). On the contrary, other conditions are not valid in Islamic Shari’ah (laws). According to Islamic laws, it is not permitted that a woman asks a man to divorce his wife so that she can marry him and can take the other wife’s place and pleasure. In other words, stipulating the divorce of another woman is forbidden in Islam and a man is not obliged to fulfil this condition (Ibn Hajar, vol. 5, p. 323). Al-Ainii (2001, vol. 13) identifies that the word أختها اکثتیحا is used euphemistically to refer to ‘a co-wife’. In general, it is used to refer to sister in Islam or in humanity (p. 427).

Explaining Metonymy

The word أختها اکثتیحا is a metonymy for a modified object ‘another woman who is her sister in Islam or humanity’ as the Prophet (P. B. U. H.) does not mean sister in the apparent meaning (p. 69). El-Zeiny (2005) translated Ibn Hajar’s quotation (vol. 9) who further adds that the Prophet (P.B.U.H.) uses أختها اکثتیحا to "sensitize her to the fact that that woman is either her sister in Islam or humanity in the broad sense" (p. 246).
Assessment

The translator succeeds in conveying both metonymies in English through adopting a source-oriented strategy. Furthermore, he adds the direct meaning in a parenthetical statement to avoid any misunderstanding.

Results

The results of this study include the results of the written questionnaire. Table (1) shows these results, which identifies the percentages of successful and unsuccessful translation of the total numbers of metonymic expressions. The translator succeeded in rendering 5 (38.5 %) metonymic expressions of the total number of the metonymies of modified objects at hand correctly and effectively, yet he failed at translating 3 (23.2 %) examples. Besides, there were 5 (38.5 %) metonymic expressions which needed further clarification through adding more modifications (footnotes, parentheses, explanation …etc) in order not to confuse the TL readers and to render a precise meaning. Table (2) presents the assessment of translating metonymic expressions in Ṣahīḥ Al- BukhārĪ and suggested translation.

Table 1

Percentages of Successful and unsuccessful Translation of All Metonymies of Modified Objects

<table>
<thead>
<tr>
<th>Total Number of Metonymies</th>
<th>15</th>
<th>Percentages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Number of Successful Translation (S)</td>
<td>5</td>
<td>38.5 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Number of Unsuccessful Translation (U)</td>
<td>3</td>
<td>23.2 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Number of Successful Translation which Need Further Clarification</td>
<td>5</td>
<td>38.5 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Metonymies of Modified Objects (Total 13)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Hadith in Khan’s Translation</th>
<th>Translation of the Metonymy</th>
<th>Metonymic Expression in Arabic</th>
<th>Assessment of the Translation</th>
<th>Suggested Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(1) Vol. 1, B. 2, No. 48</td>
<td>the shepherds of black camels</td>
<td>رغامة الآب للفتى</td>
<td>S but needs further clarification</td>
<td>… the shepherds of (black) camels</td>
</tr>
<tr>
<td>(2) Vol. 4, B. 54, No. 520</td>
<td>those Bedouins who are busy with their camels</td>
<td>أهل الزبير</td>
<td>U</td>
<td>people of mohair (Bedouins who are busy with their camels)…</td>
</tr>
<tr>
<td>(3) Vol. 4, B. 52, No. 137</td>
<td>the slave of Dirham and khamisa</td>
<td>عذاب الناشر وعذاب النزاع عقيدة الخليصة</td>
<td>S but needs further clarification</td>
<td>the slave of Dinar and Dirham (types of currency) and khamisa (a black cloak bordered with silk)</td>
</tr>
<tr>
<td>(4) Vol. 3, B. 43, No. 646</td>
<td>there is a reward for serving any animate (living being)</td>
<td>م م م</td>
<td>U</td>
<td>there is a reward for every animate with moist liver (for serving every living-being)</td>
</tr>
<tr>
<td>(5) Vol. 3, B. 46, No. 713</td>
<td>as her Wala’ will be for the one who pays the price</td>
<td>أولاً لأن يمن عظمي الورق</td>
<td>U</td>
<td>her wala’ (loyalty and inheritance after death) is for the one who gives the silver (i.e. pays the price for freeing/ manumitting a slave)</td>
</tr>
<tr>
<td>(6) Vol. 8, B. 76, No. 514</td>
<td>Who-ever loves to meet Allah … who-ever hates to meet Allah</td>
<td>أحبب لقاء الله من كل أهل الآب</td>
<td>S but needs further clarification</td>
<td>… whoever loves to meet Allah (at the time of death when being shown glimpses of his approaching destiny) … whoever hates to meet Allah (at the time of death when being shown glimpses of his approaching destiny)</td>
</tr>
<tr>
<td>(7) Vol. 1, B. 3, No. 115</td>
<td>occupants of these dwellings (his wives) up (for prayers)</td>
<td>مصاوحات الخجر</td>
<td>S</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(8) Vol. 8, B. 82, No. 799</td>
<td>(the chastity of) what is between his legs (i.e. his private parts)</td>
<td>ما بين رجله</td>
<td>S</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(9) Vol. 8, B. 82, No. 799</td>
<td>what is between his jaws (i.e., his tongue)</td>
<td>وما بين لغته</td>
<td>S</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(10) Vol. 4, B. 55, No. 583</td>
<td>the threshold of the gate (of his house).</td>
<td>علوية بابه</td>
<td>S but needs further clarification</td>
<td>The threshold of the gate of his house (wife)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Discussion

The first research question addresses the frequency of use of Toury’s strategies in translating the selected metonymies in the Prophetic Hadiths. The results showed that source-orientedness was the most frequently used strategy in translating the metonymic expressions. The translator used this strategy in translating 11 metonymic expressions out of 13 expressions. This is because this research deals with a religious text and it is necessary to preserve its unique features and render its highly figurative style to the TL readers.

The second research question of the study aimed to determine which translation strategy can be regarded as the best and most effective strategy in conveying culture-specific items in Prophetic Hadiths. The overall outcomes of the current study suggest source-oriented translation for rendering metonymy in the Prophetic Hadith for various reasons. The goal of source-oriented strategy is to preserve the original flavour and the essence of the SL. Additionally, it proffunds the SL cultural input; in turn, exchanging cultures may happen. Thus, the resulted text breaks the conventions of the TL which is suitable for enriching language translation expression. These goals are suitable for rendering rich text such as the Prophetic Hadiths.

As far as Hadith translation is concerned, it is important to shed light on translating cultural-specific items, CSIs, which is considered a crucial issue in theory and practice in Translation.
Studies, in order to render the cultural input to refer to the TL readers. This is because transferring CSIs from one language into another pose a challenging task to translators. In this respect, Tawfik (2007) refers to the use of transliteration in order to overcome the problems of translating these CSIs. The use of this strategy raises the importance of using footnotes or parentheses. In the light of this discussion, there are various examples of CSIs in the Hadiths at hand, e.g. الدرهم، الدينار، الخميصة وولاء العتق. These CSIs seem vague for TL readers. As a result, the researcher has suggested the use of transliteration, followed by footnotes or parentheses to identify the exact meanings of these words and not to confuse the TL readers.

**Conclusion**

Metonymy is one of the most sensitive areas that translators encounter while rendering religious texts. Whenever there is a problem in rendering the metonymic meaning of a particular word or any linguistic unit, it is well-advised for translators to try to observe the highly figurative style of the Prophetic sayings in order not to sacrifice part of the meaning. However, if transferring such figures would negatively affect the TL comprehensibility, translators should use footnotes, parentheses, or any other way whenever necessary. This is why this study suggests source-oriented translation for rendering metonymy in the Prophetic Hadith.

**References**


TRANSLATING \textit{Kināyah} \textquote{an mawṣūf} (METONYMY OF A MODIFIED OBJECT) IN SOME PROPHETIC HADITHS

Sahar Muhammed Ahmed Muhammed

ملة وادي النيل للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية والترفيهية (ملة علمية محكمة)


